

Акулова Мария Евгеньевна

К ВОПРОСУ О РОЛИ АНГЛИЦИЗМОВ В МОЛОДЕЖНОМ МУЛЬТИЭТНОЛЕКТЕ KIEZDEUTSCH

В статье рассматриваются особенности функционирования англицизмов в молодежном мультиэтнолекте Kiezdeutsch. В то время как англицизмы достаточно хорошо изучены в моноэтническом молодежном языке, влияние английского языка на мультиэтнолектные варианты немецкого языка представляет обширное поле для анализа. В ходе настоящего исследования были выявлены наиболее продуктивные сферы, а также определены вероятные причины использования английских заимствований носителями Kiezdeutsch.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 75-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'282.8

В статье рассматриваются особенности функционирования англицизмов в молодежном мультиэтнолекте Kiezdeutsch. В то время как англицизмы достаточно хорошо изучены в моноэтническом молодежном языке, влияние английского языка на мультиэтнолектные варианты немецкого языка представляет обширное поле для анализа. В ходе настоящего исследования были выявлены наиболее продуктивные сферы, а также определены вероятные причины использования английских заимствований носителями Kiezdeutsch.

Ключевые слова и фразы: Kiezdeutsch; англицизмы; мультиэтнические варианты; моноэтнические варианты; язык молодежи; заимствования.

Акулова Мария Евгеньевна

*Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского
mascha_akulova@mail.ru*

К ВОПРОСУ О РОЛИ АНГЛИЦИЗМОВ В МОЛОДЕЖНОМ МУЛЬТИЭТНОЛЕКТЕ *KIEZDEUTSCH*

Динамика языкового развития, а также ряд социокультурных, психологических и общественно-политических факторов привели к стремительному распространению американского стиля и образа жизни, в особенности среди представителей молодежи как основных потребителей массовой культуры.

Целью данной статьи является анализ особенностей функционирования англицизмов в молодежном мультиэтнолекте *Kiezdeutsch*.

Под мультиэтнолектом понимается языковой вариант, возникший в мультиэтнических районах и включающий говорящих различного этнического происхождения, а также говорящих из коренного населения страны. *Kiezdeutsch*, вслед за Х. Визе, мы понимаем как молодежный мультиэтнолект немецкого языка, который развился в результате взаимодействия различных языков, культур и этносов в городских микрорайонах Германии с высокой долей иммигрантского населения [21, S. 32].

Актуальность исследования обусловлена интересом лингвистической общественности к изучению характерных черт коммуникации в социальной группе молодежи, а также специфической роли английских заимствований в молодежных мультиэтнолектах.

В ряде коммуникативных ситуаций немецким подросткам свойственно смешение родного языка с другими языками, зачастую с английским [3, S. 126]. Феномен смешения языков или смены языка в современной лингвистике называют переключением кодов (нем. *Kodeumschaltung*). Понятия «заимствование» и «переключение кодов» содержат в определениях схожие признаки, поэтому разница между ними является предметом дискуссий среди лингвистов. Справедливым считается заявление А. Ониско о том, что переключение кодов характерно для мультилингвальных сообществ [16, p. 37]. Переключение кодов становится возможным благодаря дву- и многоязычию, но относится не только к языкам иммигрантов [Там же, p. 110]. Вследствие взаимодействия немецкого и английского языков возник такой феномен как *Denglisch*. Так, многие англицизмы полноправно вошли в немецкую языковую систему (существительные пишутся с заглавной буквы и часто имеют артикль, соответствующий их немецким эквивалентам (zum Pool bringen – zum Schwimmbad bringen – привезти в бассейн (*Здесь и далее перевод наш – М. А.*)), глаголы получают немецкие окончания (biken – Rad fahren – ездить на велосипеде), англицизмы либо «онемечиваются», либо ассимилируются с немецким языком (losjumpen – losspringen – рвануться, Äkschn – Aktion – действие) [15, S. 213].

Функционирование англицизмов в молодежном языке имеет ряд особенностей. К наиболее значимым можно отнести тот факт, что представленные лексические единицы ограничены молодежной тематикой, многим заимствованиям свойственны формальная вариативность, особая выразительность и экспрессивность. Кроме того, англицизмы часто используются молодежью в качестве речевых штампов в различных типах речевых актов [1, с. 8].

Э. Виттенберг выделяет несколько наиболее вероятных причин использования англицизмов молодежью. К ним относятся [22, S. 98-99]:

- ✓ использование англицизмов с целью разбавить свою речь новыми лексическими единицами;
- ✓ демонстрация особого положения в группе;
- ✓ выражение принадлежности к определенной группе.

Анализируя особенности языка немецкой молодежи, Я. Андросопулос отмечает, что сами молодые люди оценивают использование англицизмов положительно, так как англицизмы, по их мнению, делают повседневную коммуникацию разнообразнее [3, S. 578].

Заемствованные в немецкий язык англицизмы были изучены в разных аспектах: язык рекламы – Д. Шютте [19], язык прессы – Г. Финк [7] и коммуникация в сети Интернет – П. Шлобински [18].

К. Дюршайд и Й. Шпицмюллер отмечают, что англицизмы наиболее часто используются молодежью при обсуждении музыки, спорта, техники и информационных технологий [20]. Следует подчеркнуть, что некоторые языковеды высказывают мнение о том, что чрезмерное употребление англицизмов молодежью является ярким примером вырождения немецкого языка. Такую позицию разделяет, например, *Verein Deutsche Sprache* (*Verein Deutsche Sprache* – совет, созданный с целью сохранения немецкого языка), в т.ч. В. Крэмер [12], Г. Гэртнер [8]. Противоположной точки зрения придерживаются Б. Карстенсен [5], Я. Андросопулос [3]. Так, Я. Андросопулос полагает, что англицизмы через СМИ и молодежные языки постепенно проникают в литературный немецкий язык, тем самым обогащая его [Ibidem, S. 578].

В то время как англицизмы уже достаточно хорошо изучены в моноэтническом молодежном языке, влияние английского языка на мультиэтнолектные варианты немецкого языка представляет обширное поле для исследования. Важно отметить, что в функциональном аспекте использование англицизмов в мультиэтнических и моноэтнических молодежных сообществах не имеет существенных отличий. Англицизмы выполняют в мультиэтнической коммуникации похожие функции: прежде всего речь идет о прагматической функции усиления экспрессивности высказывания. Кроме того, англицизмы используются молодыми людьми с целью демонстрации принадлежности к определенной группе.

Так как носители *Kiezdeutsch*, кроме заимствований из турецкого, курдского, арабского и славянских языков, активно используют в своей речи англицизмы, перейдем к более подробному рассмотрению особенностей употребления и функционирования английских заимствований в *Kiezdeutsch*.

При анализе коммуникативных ситуаций, в которых используются англицизмы в *Kiezdeutsch*, удалось выделить особенно продуктивные. К таковым относятся:

1) Сферы ритуальной коммуникации:

- приветствия:

(1) *Hey Gammeler, sag mal was geht heut bei dir* [4, p. 60]. / Эй, ненормальный, скажи-ка, как у тебя сегодня дела. Автор данного примера использует в качестве приветствия английскую лексему *hey*.

(2) *Hii meine süße alles liebe zum b-day ich wünsche dir viel glück noch in deinem weitem leben friends 4-ever liebe dich* [Ibidem, p. 61]. / Привет, моя сладкая, желаю всего хорошего ко дню рождения. Желаю тебе много счастья в дальнейшем. Друзья навсегда. Люблю тебя. В этом примере автор здоровается с адресатом, используя английскую лексему *hi*, характерную для неформального приветствия.

(3) *Einen very nice good morning to all my homies! Wie gehts euch denn heut so* [9]? / Прекрасного доброго утра всем моим друзьям! Как ваши дела сегодня? В данном примере адресант желает своим друзьям доброго утра, используя для этого английское выражение *very nice good morning* (нем. *einen sehr schönen Morgen*). Также следует отметить, что при обращении к адресатам автор употребляет английскую лексему *homies* – сленгизм, который используется для характеристики друзей мужского пола, проживающих в одном районе/городе [2];

- прощания:

(4) *Hadi tschüss kanns dich ja ma melden. Baybay* [15, S. 108]. / Давай пока, дай о себе знать как-нибудь. Пока-пока. В данном примере автор при обращении с адресатом дублирует фразы на нескольких языках, в том числе на английском: *hadi* (тур.), *tschüss* (нем.) и *bay bay* (англ.). Следует обратить внимание на правописание английского заимствования *bay*, которое не соответствует правилам английского языка.

(5) *Ciao und Good Bye liebe Forumistinnen* [8]. / Чао и пока, дорогие форумчане. В этом примере автор, прощаясь с участниками интернет-форума, использует заимствования из итальянского и английского языков – *ciao* и *good bye*.

(6) *Boah bin jetzt kaputt good night leute schreiben uns* [17]. / Уф, ну и устал же я. Спокойной ночи, люди, спишемся. Адресант в этом примере в качестве прощальной фразы использует английское выражение *good night* (нем. *Gute Nacht*);

- обращения:

(1) *Hey süße sweetie kiss... Danke für deine Nachrichten danke wallah* [8]. / Привет, сладкая, целую... Спасибо за твои сообщения, правда, спасибо. В этом примере автор, обращаясь к адресату, дублирует немецкую лексему *süße* (рус. «сладкая») на английском языке – *sweetie*. По-видимому, автор использует английское заимствование для придания высказыванию убедительности и экспрессивности.

(2) *Hey, was geht ab, Nigger* [13]? / Привет, ну как там дела, чувак? В качестве обращения автор употребляет англоязычную лексему *nigger*. Данная лексема имеет отрицательную коннотацию и используется уничижительно для обозначения людей с темным цветом кожи. Однако на практике использование и значение слова *nigger* зависят от контекста и от происхождения участников коммуникации. Дело в том, что люди афроамериканского происхождения расценивают лексему *nigger/nigga* как оскорбление в случае, если слышат ее от американцев или представителей любой другой расы. Лексема *nigga* не является оскорбительной, только если направлена от афроамериканца к афроамериканцу [2]. В таком случае употребление лексемы *nigga* может иметь прагматическую функцию выражения солидарности или приязни и приравниваться по значению к таким

сленгизм как *dude, homeboy, bro* (рус. «чувак», «кореш», «брат»). В *Kiezdeutsch* можно провести параллель с лексемой *Kanacke*, имеющей схожее значение и функции с английской лексемой *nigger* (*Kanacke* – термин, используемый в Германии с 1990-х гг. большинством молодых иммигрантов в качестве самоназвания. Изначально имеющий негативную коннотацию, в молодежной среде данный термин утрачивает свое негативное значение и служит для собственной, положительно оцениваемой идентификации [6, S. 14]).

(4) *Salaaaaaaam. war so schön, dich heute endlich wieder zu sehen. hab mich voll gefreut. insha Allah klappt es am donnerstag auch bei dir. i will miss you darling. take care. Salam [8]! / Привееееет. Было так прекрасно наконец-то снова увидеть тебя. Я так радовался. Дай Бог у тебя получится и в четверг. Я буду скучать, дорогая, береги себя. Пока!* Автор этого примера использует в качестве обращения английскую лексему *darling* в значении «дорогая/милая» в контексте фразы *I will miss you darling*, что придает речи адресанта более эмоциональное звучание и подчеркивает искренность чувств по отношению к адресату.

(5) *Hannii ohne dich ist die ganze Welt schwarz weiß [11]. / Дорогой, без тебя весь мир черно-белый.* В этом примере автор обращается к адресату, употребив лексему *hannii*, что по всей вероятности является видоизмененной английской лексемой *honey* (рус. «дорогой», «сладкий»), которая используется в английском языке в общении людей, связанных любовными отношениями.

2) Коммуникативные ситуации, связанные с демонстрацией чувств и эмоций:

(6) *Heyy heyyu =) wollt dir ma schreiben mirs grad so boring und mir gehts es grad net so gut deswegen... wie gehts dir so? ...meld disch hehe take care hanni [Ibidem]. / Привет-привееет =) захотелось тебе написать, мне как раз так скучно и не все хорошо у меня... как у тебя дела? ...пиши мне хе-хе, береги себя, дорогой.* В этом примере автор завершает свое сообщение английской фразой-клише *take care*, что означает «береги себя». Для характеристики своего подавленного эмоционального состояния адресант использует английское высказывание *so boring* (рус. «очень скучно»).

(7) *Huhu na alles klar bei dir? hast voll die hammer schöne Profilseite. Mashallah und Respect, weiter so und viel erfolg [10]. / Ку-ку. Ну как, все хорошо у тебя? У тебя настолько крутой профиль. Прекрасно, уважаю, продолжай в том же духе и успехов тебе.* Высказывая свое восхищение по поводу оформления профиля адресата в социальной сети, автор использует две иностранные лексемы: арабскую *mashallah* в значении «превосходно, прекрасно» [14] и английскую *respect* для выражения почтения.

(8) *schatziiii i miss you sooo much habibi meine gangsta braut ich will dich nie verlieren ma honeyuuu kiss kiss kiss luv yaaa ma sweet sister hadi ily [10]. / Сокровищееее, я скучаю по тебе таак сильно, дорогая моя, бандитка, я не хочу тебя потерять, моя милая целую, целую, целую, люблю, моя сладкая сестричка. Давай пока, люблю тебя.* Автор данного примера для выражения своих чувств использует заимствованные из английского языка формализмы *i miss you so much, luv ya, ily*. Последние два являются сокращенными формами высказывания *I love you*.

Важно отметить, что заимствованные в *Kiezdeutsch* из английского языка формализмы и фразы чаще всего относятся к сфере эмоций и служат для выражения отношения и демонстрации чувств отправителей текста к получателям текста: *I miss you, I love you, kiss [you], take care*.

Согласно рассмотренным выше примерам, справедливым представляется утверждение Э. Виттенберг о том, что особенно частое использование англицизмов в *Kiezdeutsch* наблюдается в виртуальной коммуникации, в чатах и социальных сетях [22, S. 110].

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что носители *Kiezdeutsch* активно используют в процессе коммуникации английские заимствования. Наиболее продуктивными с точки зрения употребления англицизмов носителями *Kiezdeutsch* являются сферы ритуальной коммуникации и коммуникативные ситуации, связанные с демонстрацией чувств и эмоций. В качестве основных целей использования англицизмов выступают усиление эмоциональности и экспрессивности высказывания, а также демонстрация принадлежности к своей социальной группе.

Список литературы

1. Романова М. С. Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 180 с.
2. Aldridge K. Slurs often Adopted by those they Insult. The Cincinnati Enquirer [Электронный ресурс]. URL: http://enquirer.com/editions/2001/08/05/loc_2slurs_often_adopted.html (дата обращения: 19.10.2015).
3. Androutsopoulos J. Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. Frankfurt am Main: Lang, 1998. 688 S.
4. Bücker T. Ethnolektale Varietäten des Deutschen im Sprachgebrauch Jugendlicher. Münster: Noam, 2007. 125 p.
5. Carstensen B. Wieder: Die Engländerei in der deutschen Sprache // Die deutsche Sprache der Gegenwart. 1984. № 4. S. 43-58.
6. Deppermann A. Playing with the Voice of the Other – Stylized KanakSprak in Conversations among German Adolescents. Freiburg: Walter de Gruyter, 2002. 513 S.
7. Fink H. Von Kuh-Look bis Fit for fun: Anglizismen in der Heutigen deutschen Allgemein- und Werbesprache. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1997. 228 S.
8. Gärtner G.-H. Wie viele Amerikanismen verträgt unsere Sprache? // Der Sprachdienst. 1999. № 1. S. 24-26.
9. Gästebuch von bunny [Электронный ресурс] // Chat service. URL: <http://hochstift-chat.de/g/bunny,1.html> (дата обращения: 19.10.2015).
10. Gästebuch 2000 [Электронный ресурс] // Chat service. URL: <http://www.gaestebuch-2000.de/guestbook.php?start=30&id=51912> (дата обращения: 20.10.2015).

11. **Gästebuch 2003** [Электронный ресурс] // Chat service. URL: <http://www.gb2003.de/guestbook.php?start=60&id=54132> (дата обращения: 20.10.2015).
12. **Krämer W.** Anglizismen feiern in Deutschland fröhliche Urständ – Sprachliches Verbraucherschutzgesetz gefordert [Электронный ресурс] // DS Magazin. URL: <http://www.detlev-mahnert.de/debatte.htm> (дата обращения: 21.10.2015).
13. **Maroczona Infoportal** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.maroczona.de/news/> (дата обращения: 19.10.2015).
14. **Mashallah – Bedeutung der arabischen Redewendung** [Электронный ресурс]. URL: http://www.helpster.de/mashallah-bedeutung-der-arabischen-redewendung_226822 (дата обращения: 19.10.2015).
15. **Neuland E.** Jugendsprache. Eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2008. 222 S.
16. **Onysko A.** Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity and Written Codeswitching. Berlin: Walter de Gruyter, 1997. 376 p.
17. **Rapupdate** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rapupdate.de/fler-mit-klarstellung-zum-thema-bushido> (дата обращения: 21.10.2015).
18. **Schlobinski P., Kohl G., Ludewigt I.** Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit. Opladen: WdV, 1993. 242 S.
19. **Schütte D.** Das schöne Fremde: Anglo-amerikanische Einflüsse auf die Sprache der deutschen Zeitschriftenwerbung. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. 383 S.
20. **Spitzmüller J.** Sprache und Identität: Warum die Anglizismen die Gemüter erhitzen. 2007. Nr. 3. S. 185-198.
21. **Wiese H.** Grammatical Reduction in Multi-Ethnic Adolescent Communication: The Rise of New Contact Languages? // Paper Presented at the Sociolinguistics Symposium 15. Newcastle: Elsevier B. V., 2004. S. 32-38.
22. **Wittenberg E.** «Aşkım, Baby, Schatz...». Anglizismen in einer multiethnischen Jugendsprache // English in Contact with Varieties of German. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2009. S. 95-122.

ON THE ISSUE OF THE ROLE OF ANGLICISMS IN THE YOUTH MULTI-ETHNOLECT OF *KIEZDEUTSCH*

Akulova Mariya Evgen'evna

*V. I. Vernadsky Crimean Federal University
mascha_akulova@mail.ru*

The article examines the peculiarities of functioning of Anglicisms in the youth multi-ethnolect of Kiezdeutsch. Whereas Anglicisms are examined well enough in the mono-ethnic youth language, the impact of the English language on multi-ethnic variants of the German language presents a broad field for investigation. In the course of the current study the most productive spheres are revealed, and also the possible causes of the use of the English loan words by the speakers of Kiezdeutsch.

Key words and phrases: Kiezdeutsch; Anglicisms; multi-ethnic variants; mono-ethnic variants; the youth language; loan words.

УДК 81

Статья посвящена лексико-семантическому анализу английских эмотивных лексем (ЭЛ), являющихся переводческими соответствиями (ПС) русских ЭЛ, употребляющихся в пяти пьесах А. П. Чехова (рассматриваются пять-шесть переводов каждой пьесы). Для проведения сравнительного анализа были взяты английские переводы пьес А. П. Чехова как известных, так и анонимных переводчиков. Автором предложены типы лексической вариативности английских ЭЛ в нескольких переводных текстах, соответствующих одному оригинальному источнику.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; концепт «душа»; концепт «совесть»; английские переводческие соответствия; русские фразеологические обороты; вариативность эмотивных лексем.

Анфиногенова Анна Ивановна, к. филол. н., доцент
*Санкт-Петербургский государственный университет
annaanfi@rambler.ru*

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С ЛЕКСЕМАМИ ДУША/ДУХ – СОВЕСТЬ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ ПЬЕС А. П. ЧЕХОВА)

При переводе художественного произведения переводчик сталкивается с тремя основными моментами: 1) различия культурного и исторического фондов; 2) проблемы перевода идиом, пословиц и поговорок; 3) ирония и юмор [5, с. 14]. Всё это в равной степени относится и к переводу художественных произведений А. П. Чехова на английский язык.

Исследователи-чеховеды отмечают сложность перевода «тех слов и выражений, которые в обоих языках близки по смыслу, но имеют разный “объем” (“мещанин”, “общественный человек”, “благородный”, “светлая личность”»)» [3, с. 377]. Кроме пословиц, идиом и шуток, сложность при передаче на иностранном языке вызывают и созданные самим А. П. Чеховым словечки (например: «недотёпа», «вечный студент», «враздробь») [4, с. 317- 319]; сталкиваются переводчики и с проблемой передачи «уникальной четкости чеховского стиля» [2, с. 64].